Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

**Покровська Ірина Леонідівна**

УДК 81’373.72 = 512.161

НАЦІОНАЛЬНА СПЕЦИФІКА СЕМАНТИКИ ТУРЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ

10.02.13 – мови народів Азії, Африки, аборигенних народів

 Америки та Австралії

ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник – кандидат філологічних наук,

доцент Підвойний Володимир Миколайович

КИЇВ – 2006

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ** |  5 |
| **ВСТУП** |  6 |
|  |  |
|  |  |
| **РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ** | 15 |
| 1.1. Виникнення та розвиток фразеології як науки | 15 |
| 1.2. Фраземи та паремії як об’єкт дослідження фразеології | 25 |
| 1.2.1. Принципи диференціації фразем та паремій в українському та російському мовознавстві | 26 |
| 1.2.2. Принципи диференціації фразем та паремій у турецькій лінгвістиці | 30 |
| 1.3. Класифікації фразеологізмів | 39 |
| 1.4. Дослідження фразеологізмів з компонентом-зоонімом | 46 |
| 1.5. Конотативні та національно-культурні значення фразеологізмів з компонентом-зоонімом | 60 |
| Висновки до 1 розділу | 71 |
|  |  |
|  |  |
| **РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ТУРЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ** | 74 |
| 2.1. Фразеологізми з компонентом-власне зоонімом | 76 |
| 2.1.1. Семантика фразеологізмів з назвами диких тварин | 77 |
| 2.1.2.Семантика фразеологізмів з назвами домашніх тварин | 86 |
| 2.2. Орнітофразеологізми | 108 |
| 2.2.1.Семантика фразеологізмів з назвами диких птахів | 111 |
| 2.2.2.Семантика фразеологізмів з назвами домашніх птахів | 120 |
| 2.3. Ентомофразеологізми | 124 |
| 2.4. Іхтіофразеологізми | 128 |
| 2.5. Рептиліофразеологізми | 130 |
| 2.6. Амфібіофразеологізми | 132 |
| Висновки до 2 розділу | 133 |
|  |  |
|  |  |
| **РОЗДІЛ 3. СИСТЕМНІ ЯВИЩА В СФЕРІ ТУРЕЦЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ ТА ЇХ НАЦІОНАЛЬНА САМОБУТНІСТЬ**  | 142 |
| 3.1. Фразеологічні синоніми у сучасній турецькій мові | 142 |
| 3.1.1. Фразеосемантичні групи, що позначають фізичні та фізіологічні ознаки людини | 146 |
| 3.1.2. Фразеосемантичні групи, що передають позитивні риси характеру людини | 149 |
| 3.1.3. Фразеосемантичні групи, що передають негативні риси характеру людини | 152 |
| 3.1.4. Фразеосемантичні групи для позначення соціальних та моральних категорій людини | 156 |
| 3.1.5. Фразеосемантичні групи, що передають стосунки між людьми | 158 |
| 3.1.6. Фразеосемантичні групи неантропоцентристського спрямування | 159 |
| 3.2. Явище варіантності у турецькій фразеології з компонентом-зоонімом | 163 |
| Висновки до 3 розділу | 170 |
| **ВИСНОВКИ** | 173 |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** | 179 |
| **ДОДАТКИ****ТУРЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ** | 202 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

англ. – англійська мова

букв. – буквально

діал. – діалектизм

КНК – культурно-національна конотація

к-п. – каракалпацька мова

рос. – російська мова

тур. – турецька мова

удм. – удмуртська мова

укр. – українська мова

ФО – фразеологічна одиниця

ФСГ – фразеосемантична група

ФСП – фразеосемантичне поле

ФСР – фразеосемантичний ряд

**ВСТУП**

***Актуальність теми.*** Останнім часом у лінгвістиці дослідження національної специфіки семантичних особливостей фразеологічних систем тих чи інших мов набувають все більшого поширення. Слід зазначити, що особлива увага приділяється взаємозв’язку фразеологізмів з мовними картинами світу та культурами народів. Більшість дослідників у цьому руслі намагаються вибрати якусь певну тематичну групу сталих виразів у відповідності до домінуючого компоненту фразеологізму, щоб охарактеризувати тип мотивації та етнонаціональні особливості фразеологічного пласту цієї групи. Зокрема, в українській лінгвістиці в останні роки вийшла у світ ціла низка публікацій, присвячених вивченню фразеологізмів з компонентом-зоонімом. Найбільш ґрунтовними на сучасному етапі є наукові розвідки І.О. Голубовської [42, 43], О.П. Левченко [96, 97], О.О. Селіванової [140, 141], Д.В. Ужченко [164, 165].

Група фразеологізмів з компонентом-зоонімом є найбільш цікавою та досить чисельною. Світ тварин завжди був загадковим і привабливим для людини, назви тварин завдяки конотативним значенням у метафоричній формі відображають сприйняття світу. Турецькі фразеологізми з компонентом-зоонімом, а саме фраземи та паремії, відображають ставлення турецького етносу до тих чи інших тварин.

Загалом слід зазначити, що вивченню різних аспектів структурно-семантичних елементів фразеологізмів мов тюркської групи, присвячували свої праці непоодинокі вчені. На матеріалі тюркських мов фразеологізми вивчали Г. Ачилова (туркменська мова) [7], Г.А. Байрамов [9], М.Т. Тагієв (азербайджанська мова) [155], У.Т. Турсунов (узбецька мова) [161]. На матеріалі турецької мови структурно-семантичні особливості фразем та паремій вивчали А.М. Гаріфулліна (турецькі та англійські фразеологізми, що виражають емоції та почуття людини) [37], В.О. Гордлевський (турецька мова) [44], В.М. Лемська (зіставлення турецьких та англійських фразеологізмів) [102], Р.Р. Юсипова (іменні словосполучення) [183]. Вивчення фразеологізмів є предметом досліджень таких турецьких лінгвістів, як Аксой Омер Асим [218], Білгін Мухіттін [187], Коч Нуреттін [193], Пюскуллюоглу Алі [223], Хенгірмен Мехмет [191]. Дані дослідження присвячені не аналізу окремих груп фразеологізмів, а їх згрупуванню та систематизації, відмінностям між фраземами та пареміями. Зазначені розробки присвячені вивченню турецьких фразеологізмів взагалі, фразеологізми поділяються за структурними типами та фразеосемантичними полями у ідеографічному аспекті.

Зооніми є об’єктом досліджень таких вчених, як Є.В. Бєлкіна [14], І.О. Голубовська [42, 43], Є.О. Гутман, П.О. Литвин, М.І. Черемісіна [49], К.М. Гюлумянц [50],Г.М. Доброльожа [54],В.І. Жельвіс [60], А.І. Кузнєцова [89], Д.Т. Мальцева [107], В.Д. Ужченко [164; 165], проте праці В.І. Жельвіса, Є.О. Гутмана (у співавторстві з П.О. Литвином та М.І. Черемісіною) присвячені визначенню переважно конотативних значень зоонімів у самостійному використанні, а у наукових розвідках Г.М. Доброльоджі та Є.В. Бєлкіної вивчаються лише фразеологізми з компонентом *собака*, Д.Т. Мальцева розглядає культуру німецького народу через фразеологію, А.І. Кузнецова досліджує назви рослин, до складу яких входять назви тварин, а І.О. Голубовська зосереджує свою увагу на зіставленні фразеологізмів з компонентом-зоонімом у структурно різних мовах. Вивченню безпосередньо турецьких порівняльних зворотів із зоонімом присвячені такі праці: 1) наукова стаття Йилмаза Буюккутлу,у якій зіставляються порівняльні звороти турецької та російської мов [26]. Дана праця не охоплює фразеологію навіть у вузькому аспекті, а спрямована лише на один напрямок стійких лексичних одиниць – порівняння, і в даній праці за основу беруться російські звороти, які автор поділяє на безеквівалентні та ті, які мають еквіваленти та аналоги у турецькій мові; 2) стаття Н.Д. Піменової, присвячена лінгвокраїнознавчому аспекту турецьких та англійських фразеологізмів з компонентом-орнітонімом. Дослідження спрямоване на методику викладання фразеології та пояснення реалій іноземцям, що вивчають іноземну мову [126]. Отже, існуючі праці, що пов’язані з вивченням фразеологізмів з компонентом-зоонімом, присвячені лише окремим аспектам даної проблематики і не висвітлюють питання фразеології з компонентом-зоонімом в цілому.

***Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами*.** Дисертаційну роботу виконано у рамкахзагальної наукової теми Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка „Актуальні проблеми філології” (02 БФ 044-01). Дисертаційне дослідження співвідноситься також з науково-методичними та навчальними програмами кафедри тюркології Інституту філології.

***Мета і завдання дослідження*.** Метою дисертаційного дослідження є визначення особливостей метафорично конотативних значень турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом, що полягає у створенні тематичної класифікації зазначеної групи фразеологізмів та виокремлені національних рис у системних явищах турецької фразеології (фраземах та пареміях, що мають синоніми та варіанти).

Досягнення зазначеної мети вимагає комплексного розв’язання таких завдань:

1) висвітлити теоретичні засади фразеології, що є основою для вивчення фразеологізмів з компонентом-зоонімом у сучасній турецькій мові;

2) провести в діахронічному розрізі дослідження історії вивчення теорії фразеології взагалі та фразеологізмів з компонентом-зоонімом зокрема в загальному мовознавстві та в турецькій мові;

3) визначити екстралінгвістичні критерії частотності використання зоонімів у складі фразеологізмів турецької мови;

4) подати тематичну класифікацію турецьких фразеологізмів;

5) виявити експліцитні та імпліцитні семи зоонімів як складових компонентів фразеологізмів;

6) проаналізувати значення фразеологічних синонімів та варіантів;

7) встановити зв’язок між фразеологічними синонімами та варіантами і мовною картиною світу турецького етносу.

***Об’єктом дослідження*** виступає масив фразеологізмів з компонентом-зоонімом у широкому розумінні (фраземи та паремії).

***Матеріалом дослідження*** є 900 турецьких фразеологізми з компонентом-зоонімом, що були вибрані нами з великого турецько-російського словника [202], російсько-турецьких словників фразеологізмів [224; 225], тлумачних словників турецької мови [228; 229], тлумачних словників фразем та паремій сучасної турецької мови [204; 218; 221; 222; 223; 227], а також деякі фразеологізми, отримані в результаті анкетування інформантів – носіїв турецької мови, в якому брало участь 100 турків з центральних районів Туреччини різних вікових категорій (соціальний статус – викладачі, бізнесмени тощо, рівень освіти – вища та середня спеціальна).

***Предметом дослідження*** виступають семантичні значення фразеологізмів з компонентом-зоонімом у турецькій мові.

***Методи дослідження*.** З метоюрозв’язання поставлених завдань використовувалися такі методи дослідження: описовий, за допомогою якого здійснена семантико-тематична класифікація турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом, метод семно-компонентного аналізу, застосований під час виділення інтегральних, диференційних та індивідуальних сем зоонімів і дослідження перебудови їхньої семантичної структури при створенні фразеологічних одиниць, метод семантичної ідентифікації фразеологізмів, що дозволив охарактеризувати семантичну структуру та ідеографічний аспект фразеологізмів. З метою визначення залежності національної специфіки семантики турецьких фразеологізмів, встановлення ступеня їх залежності від екстралінгвістичних явищ, використовувався метод лінгвокультурологічного аналізу.

Практичним методом дослідження є метод анкетування, який застосовувався з метою отримання даних інформантів – носіїв турецької мови.

***Наукова новизна одержаних результатів*.** У дисертаційному дослідженні вперше проведено системну тематичну класифікацію турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом на основі сукупності їх семантичних особливостей, імпліцитної та експліцитної сем. Дана класифікація є власним баченням автора дослідження фразеологізмів певної групи, логічним продовженням якої є визначення фразеосемантичних полів та фразеологічних варіантів, що допомагають ідентифікувати національну специфіку фразеологізмів. У роботі вперше в українській лінгвістичній науці пропонується класифікація фразеологізмів з компонентом-зоонімом на шість окремих груп відповідно до біологічного походження тварин: власне зоофразеологізми, орнітофразеологізми, ентомофразеологізми, іхтіофразеологізми, рептиліофразеологізми, амфібіофразеологізми.

***Наукове значення роботи*** полягає в подальшому вивченню проблем семантичної класифікації фразеологізмів, дослідженні внутрішньої форми та конотативних значень фразеологізмів з компонентом-зоонімом. Важливою є диференціація імпліцитних та експліцитних сем фразеологізмів сучасної турецької мови, поглиблюється уявлення про значення культурологічного компонента, що вноситься стрижневими компонентами в семантику фразеологічних одиниць.

***Практичне значення отриманих результатів*** дослідження полягає в тому, що його матеріали й результати можуть бути використані:

- у лексикографії та фразеографії з метою укладання турецько-українських двомовних словників та збірок турецьких прислів’їв;

- у викладанні вузівських курсів лексикології, фразеології турецької мови, у процесі читання нових спецкурсів, проведенні семінарів та круглих столів, присвячених зв’язку турецької мови та культури;

- при написанні курсових і дипломних робіт з фразеології турецької мови;

- у практиці перекладу художніх творів.

***Особистий внесок здобувача*** полягає в системному, комплексному аналізі турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом.Усі результати дослідження одержані здобувачем одноосібно.

***Апробація результатів дисертації.*** Результати дисертаційного дослідження та можливості їх практичного застосування неодноразово обговорювалися на засіданнях кафедри тюркології Інституту філології КНУ ім. Тараса Шевченка. Апробація результатів дисертації була здійснена на Міжнародній науковій конференції „Семіотика культури/тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ, 14 квітня 2004 р.), „VIII сходознавчих читаннях А. Кримського” (Київ, 2-3 червня 2004 р.), „IX сходознавчих читаннях А. Кримського” (Київ, 1-3 червня 2005 р.), ХІІІ Міжнародній науковій конференції ім. проф. Сергія Бураго „Мова і культура” (Київ, 28 червня – 2 липня 2004 р.), Міжнародній конференції „Східний світ: людина і суспільство” (Київ, 23-24 квітня 2004 р.), Міжнародній конференції „Філологія в Київському університеті: історія та сучасність”, присвяченій 200-річчю від дня народження М.О. Максимовича (Київ, 12 жовтня 2004 р.), Міжнародній науковій конференції „Київські філологічні школи: історико-теоретичний спадок і сучасність” (Київ, 11 жовтня 2005 р.), Всеукраїнській науковій конференції „Феномен А.Кримського у світовій науці (до 135-річчя від дня народження) (Київ, 18 квітня 2006 р.), Всеукраїнському науково-методичному семінарі викладачів турецької мови (Київ, 4 травня 2006 р.).

***Публікації.***Основний зміст дисертації достатньою мірою висвітлено у таких виданнях, визнаних ВАК України фаховими:

1. Каян І.Л. Конотації зооморфізмів у сучасній турецькій мові // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2004. – В. 10. – С. 249-253.
2. Каян І.Л. Орнітоніми як складовий компонент турецьких фразеологізмів // Мовні та концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2004. – В. 10. – С. 204-208.
3. Каян І.Л. Семантико-тематична класифікація турецьких зоофразеологізмів // Мова і культура. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2004. – В. 7. Том ІІ. – С. 201-206.
4. Каян І.Л. Національна специфіка турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2005. – № 10. – С. 17-18.
5. Каян І.Л. Турецькі фразеологізми з компонентом-зоонімом у семантичному аспекті // Сходознавство. – К.: Інститут сходознавства ім. А. Кримського НАН України, 2005. – В. 29-30. – С. 64-73.
6. Каян І.Л. Фразеологічні синоніми у сучасній турецькій мові (на матеріалі фразеологізмів з компонентом-зоонімом // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Випуск 7. Зб. наук. праць. – К.: Вид-во „Логос”, 2005. – В.7. – С.67-70.
7. Покровська І.Л. Фразеологізми з компонентом-ентомонімом // Мовні та концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2005. – В.18. – С. 71-74.
8. Покровська І.Л. Зоонім *кінь* як складовий компонент турецьких фразеологізмів // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. / Укл.: Анатолій Загнітко (наук. ред.) та ін. — Донецьк: ДонНУ, 2006. – В.14. – С. 193-196.

Результати дослідження також відображено в тезах конференцій:

1. Каян І.Л. Зоофразеологія сучасної турецької мови // Тези доповідей міжнародної наукової конференції„VIII сходознавчі читання А.Кримського”. – К.: Інститут сходознавства ім. А.Кримського НАН України, 2004. – С. 63-65.

2. Каян І.Л. Амфібіоніми та рептиліоніми як складовий компонент турецьких фразеологізмів // Тези доповідей міжнародної наукової конференції„IX сходознавчі читання А.Кримського”. – К.: Інститут сходознавства ім. А.Кримського НАН України, 2005. – С. 70-72.

Метою, завданнями та обраними методами зумовлена **структура** дисертації. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, переліку умовних скорочень, списку використаних джерел та додатка (турецько-українського словника фразеологічних одиниць з компонентом-зоонімом). Загальний обсяг роботи становить 290 сторінок, з них основного тексту – 176 сторінок (без урахування таблиці, яка повністю займає площу сторінок 138-139), список використаних джерел включає 231 позицію, додатки подано на 88 сторінках.

**ВИСНОВКИ**

У результаті проведеного дослідження досягнуто таких висновків:

1. Незважаючи на те, що вивченню фразеологізмів з компонентом-зоонімом присвячена досить велика кількість праць, у них розглядаються фразеологізми даної групи або лише в одному аспекті (порівняльному, зіставному), або дослідження присвячується фразеологізмам з одним чи декількома зоонімами (фразеологізми з компонентом *собака, кінь* тощо). Проте наявність зазначених праць свідчить про наукову актуальність вивчення саме цього пласту лексики, а існування лише двох праць фрагментарного характеру в турецькій мові, присвячених вивченню даної групи фразеологічних одиниць (Й. Буюккутлу та Н.Д. Піменова) – про необхідність здійснення розгорнутого монографічного дослідження фразеологізмів з компонентом-зоонімом, що і визначило актуальність даного дослідження.

2. Фразеологізми з компонентом-зоонімом відповідно до біологічного походження тварини поділяються на шість окремих груп: власне зоофразеологізми, орнітофразеологізми, ентомофразеологізми, іхтіофразеологізми, рептиліофразеологізми, амфібіофразеологізми. Зоофразеологізми та орнітофразеологізми містять по дві окремі підгрупи: фразеологізми з компонентом назвою дикої та домашньої тварини. Застосування в даному дослідженні даної класифікації є обґрунтованим з точки зору охопленості фразеологізмів з компонентом-зоонімом та вивчення лексем фразеологічних виразів, які ніколи повністю не десемантизуються. Дана класифікація є найбільш широкою та повною серед наявних в українській лінгвістиці класифікацій фразеологізмів з компонентом-зоонімом.

3. Серед фразеологізмів з компонентом-зоонімом найбільш частотними є фразеологізми з власне зоонімом (595), за ними йдуть орнітофразеологізми (190), ентомофразеологізми (58), рептиліофразеологізми (26), іхтіофразеологізми (25), амфібіофразеологізми (6). Найбільша кількість ФО припадає на фраземи та паремії, до складу яких входять назви домашніх тварин, що пов’язано із їх застосуванням у сільському господарстві Туреччини (кінь (92), віслюк (67), верблюд (41), вівця (22), курка (18) тощо). Деякі назви тварин використовується у фразеологізмах у зв’язку зі свою географічною поширеністю на території Туреччини (ведмідь (17), лисиця (10), куріпка (3), мурашка (12), інші ж – внаслідок культурних та міфопоетичних факторів (вовк (31), сова (2)) або своєї незаперечної популярності (лев (25), мавпа (10), слон (3)).

4. Поруч з фразеологізмами з компонентами-гіпонімами використовуються і фразеологічні одиниці з компонентами-гіперонімами назвами тварин та зоопартонімами (термін використовується в даному дослідженні вперше). Фразеологізми з компонентом *тварина* становлять 8 ФО, птах – 43 ФО, риба – 25 ФО, що становить близько 9% від загальної кількісті фразеологізмів. Фразеологізми з назвами частин тіла поділяються на власне зоопартоніми (14 ФО) та орнітопартоніми (18 ФО) і становлять 3% від усіх фразеологізмів з компонентом-зоонімом.

5. Фразеологія турецької мови з компонентом-зоомімом має чітко виражений антропологічний характер, зокрема, за допомогою цих лексичних одиниць заповнюються ті ділянки дійсності, які безпосередньо пов’язані з діяльністю людини (*it gibi çalışmak* (букв. працювати, як собака) [223, c. 494] – ‘працювати, як чорний віл’ [209, c. 110]), її індивідуально-психологічними особливостями (*keçi inadı* (букв. козяча впертість) [231, c. 131] – ‘упертий, як цап’ [203, c. 119]), зовнішністю (*leylek bacaklı* [202, c. 588] – ‘довгонога, як та чапля’ [215, c. 96]). Але не слід забувати, що фразеологізми можуть передавати й іншу спрямованість, окрім антропометричної, зокрема, мати просторовий (*Kuş uçmaz kervan geçmez* (букв. птах не пролетить, караван не проїде) [223, c. 579] – ‘і вуж не пролізе’ [209, c. 250]) та часовий (*karga nane yemeden* (букв. коли воронa ще не їли посліду) [223, c. 526] – ‘з півнями’ [209, c. 505]’) аспекти значення тощо.

6. Для визначення національної специфіки фразеології ми користуємося методом порівняння їх з наявними еквівалентами в українській мові. Якщо ФО турецької мови має точний еквівалент в українській мові, то така ФО не вважається національно специфічною. Ми дослідили 900 ФО турецької мови, з них повністю зазначеним чином перекладаються лише близько 80 ФО, що становить приблизно 10% від загальної кількості досліджуваних ФО турецької мови. Даний факт свідчить про те, що решта 90% фразеологізмів сучасної турецької мови характеризуються національною специфікою.

7. Значення фразеологізмів може передавати національну маркованість як усім фразеологічним значенням, так і окремими прототипами. Національна специфіка фразеологізмів, що передається окремими прототипами, спирається на такі критерії:

а) конотативні значення назв тварин, що лягли в основу фразеологізму, мотивованість чи немотивованість семантики зоонімів у турецького народу (напр. зоонім *антилопа* (*ahu*) асоціюється з красою);

б) наявність слів-реалій у складі ФО, що не є назвами тварин (напр.: *İtin (köpeğin) ahmağı baklavadan pay umar* (букв. дурний собака думає, що отримає шматок пахлави) [218, с. 333] – ‘Дурень думкою багатіє, а злиднем живе’ [207, с. 113]. Серед фразеологізмів, що досліджуються, кількість ФО з компонентом-реалією досить невисока: близько 20 ФО з 900 ФО, що становить близько 2%;

в) специфічність номенів тварин. Так, наприклад, зоонім *devekuşu* –верблюд буквально з турецької мови перекладається як *верблюд-птах*, що і зумовило виникнення ФО: *Yüke gelince kuşum der uçmaya gelince deveyim der* (букв. Коли просять нести вантаж, то він каже: “Я птах”, а коли треба літати, то каже: „Я верблюд”) [202, c. 226] – ‘Хитрий, як лис, як не добіжить, то доскочить’ [215, c. 83].

8. Національна специфіка фразеологізмів у їх нерозчленованому значенні виражається таким чином:

а) фразеологічними парадоксами (фразеологізмами з немотивованими конотаціями). Пареміологічні парадокси виникають на підставі преференційної неістинності висловлювання, логічного абсурду та семантичної абракадабри (логічної категорії безглуздого). Напр.: *balık kavağa çıkınca* (букв. коли риба вилізе на тополю) [223, с. 137] – ‘коли рак свисне’ [209, 592];

б) специфічністю значення фразеологізму в цілому у випадку, якщо образи тварин збігаються в турецькій та українській мовах. Напр.: *Аç it fırın deler* (букв. голодний собака піч колупає) [226, с. 12] – ‘Голодному псові і муха добра’ [208, с. 304]. У обох фразеологізмах постає образ голодного пса, проте український народ вважає, що голодний пес з’їсть все, що трапиться у нього на шляху, а турки роблять акцент на агресивності голодного собаки, що і свідчить про відмінність мовних картин світу двох різних народів;

в) римованістю фразеологізмів. Напр.: у ФО *Bekarın parasını* ***it*** *yer, yakasını* ***bit*** (букв. у неодруженого гроші собака їсть, а комірець – блоха) [226, c. 37] – ‘Скупий збирає, а чорт калитку ладнає’ [203, c. 124] римуються лексеми ***it*** *(собака)*та ***bit*** *(блоха)****.***

9. Ступінь впливу зооніма на саме значення фразеологізму поділяється на мотивоване, слабко мотивоване, немотивоване. Проведений аналіз турецьких ФО з компонентом-зоонімом засвідчує, що кількість ФО із семантично самостійніми компонентами-зоонімами становить 80%.

10. Турецькі фразеологічні синоніми з компонентом-зоонімом поділяються на сім тематичних груп (фізичні та фізіологічні ознаки, риси характеру, стан людини, стосунки між людьми, кількість, простір, час) і дають чітку уяву про способи відображення дійсності у метафоричній формі. Загальна кількість одиниць, що вступає у синонімічні відносини між собою, становить 150 ФО, тобто близько 15% від загальної кількості ФО.

11. Національна специфіка варіантів турецької мови представлена такими групами: 1) заміна одного зооніма іншим; 2) заміна назви тварини іншою; 3) заміна назви тварини назвою її нащадка; 4) заміна інших компонентів фразеологізмів тощо.

12. Турецькі фразеологічні одиниці є абсолютно самобутнім явищем, займають важливе місце у вивченні мовної культури світу турецького народу.

Кожен символ-гіперонім тією чи іншою мірою передає символам-гіпонімам основне спільне символічне значення, яке пов’язане з уявленням про представника тієї чи іншої сфери міфологічного простору.

Фразеологізми з компонентом-зоонімом дозволяють з’ясувати й систематизувати недосліджені раніше функціонально-семантичні особливості ідіом, фразем, прислів’їв та приказок турецької мови, тоді як їх аналіз сприяє заповненню лакун фрагментів мовної картини світу, сприяє виявленню особливостей знакового характеру турецьких фразеологізмів в етнокультурному аспекті.

Фраземи та паремії є результатами народної творчості, багатого образного мислення турецького народу. У цих сталих одиницях мови втілений життєвий досвід не просто людей, а цілих поколінь і, незважаючи на момент їх утворення, який визначити надзвичайно важко (або й взагалі неможливо), вони залишаються актуальними порадами і влучними висловами в наші дні.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

І. ЗАГАЛЬНОТЕОРЕТИЧНІ ДЖЕРЕЛА

1. *Ажнюк Б.М.* Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. – К.: Наук. думка, 1989. –134 с.
2. *Акопян П.А.* О синонимии компонентных глагольных фразеологических оборотов // Русский язык в школе. – 1964. – № 3. – С. 14-17.
3. *Алефіренко М.Ф.* Фразеологія // Українська мова. Енциклопедія. – К.: Вид-во „Укр. енциклопедія” ім. М.П. Бажана, 2000. – С. 712.
4. *Алефіренко М. Ф.* Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вид-во при Харків. ун-ті, 1987. – 137 с.
5. *Архангельский В. Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-н/Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1964. – 315 с.
6. *Ахманова О. С.* Очерки по общей и русской фразеологии. – М.: Учпедгиз, 1957. – 296 с.
7. *Ачилова Г.* Туркменская фразеология // Труды Самаркандского государственного университета имени Алишера Навои. Вопросы фразеологии. Выпуск 106. – Самарканд: Изд-во при Самаркандском ун-те, 1961. – С. 113-183.
8. *Бабич Н.Д.* Фразеологія української мови. Ч.2. – Чернівці: Вид-во Чернів. ун-ту, 1972. – 91 с.
9. *Байрамов Г.А.* Некоторые вопросы азербайджанской фразеологии // Труды Самаркандского государственного университета имени Алишера Навои. Вопросы фразеологии. Выпуск 106. – Самарканд: Изд-во при Самаркандском ун-те, 1961. – С. 37-47.
10. *Балли Ш.* Французская стилистика. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
11. *Бао Хун*. Национально-культурна специфика фразеологизмов у русском и китайськом языках // Фразеология в контексте культуры. Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 305-310.
12. *Баран Я. А.* Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища школа, 1980. – 156 с.
13. *Баран Я. А.* Фразеологія у системі мови. – Ів.-Франківськ: Лілея – НВ, 1997. – 175 с.
14. *Белкина Э.В.* Семантические группи фразеосочетаний с лексемой собака в русском и немецком языках // Труды Самаркандского государственного университета имени Алишера Навои. Вопросы фразеологии. Новая серия. Выпуск № 339. – Самарканд: Изд-во при Самаркандском ун-те, 1977. – С. 31-34.
15. *Бертагаев Т.А., Зимин В.И.* О синономии фразеологических словосочетаний в современном русском языке // Русский язык в школе. – 1960. – № 3. – С. 4-9.
16. *Бєлова А.Д.* Вербальне відображення концептосфери етносу: сучасний стан вирішення проблеми // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К.: Логос, 2001. – № 5. – С. 15-22.
17. *Білодід І.К.* Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія. – К.: Наук. думка, 1973. – 439 с.
18. *Білоноженко В.М., Гнатюк І.С.* Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. – К.: Наук. думка, 1989. – 156 с.
19. *Боднар С.В.* Формування лінгвокраїнознавчої компетенції студентів мовних факультетів засобом вивчення англійських паремійних висловів // Мова і культура. Випуск 10. – К.: Видавничий дім С. Бураго, 2004. – С. 94-98.
20. *Бодуэн де Куртенэ И. А.* Август Шлейхер // *Его же.* Избр. труды по общему языкознанию / Отв. ред. С. Г. Бархударов. – Т. 1. – М.: АН СССР, 1963. – С. 35–44.
21. *Брагина А. А.* Как понимать вариантность фразеологизма? // Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 180–183.
22. *Булаховский Л. А.* Введение в языкознание. – Ч. 2. – М.: Гос. уч.-пед. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1953. – 178 с.
23. *Булаховский Л. А.* Курс русского литературного языка. – 1-е изд. – Х.: Рад. школа, 1935. – 308 с., 5-е изд. – Т. 1. – К.: Рад. школа, 1952. – 447 с.
24. *Булаховський Л. А.*  Нариси з загального мовознавства // Избр. тр.: В 5-ти тт. – Т. 1. – К.: Наук. думка, 1975. – С. 68–70.
25. *Буслаев Ф. И.* Русские пословицы и поговорки (Дополнения к изда­нию И. Снегирева “Русские народные пословицы и притчи”, М., 1848) // Архив ист.-юрид. сведений, относящихся до России. – М.: Тип. А. Семена, 1854. – Кн. 2. – Половина 2. – С. 1–176.
26. *Буюккутлу Йылмаз*. Сопоставительный анализ русских и турецьких устойчивых сравнительных оборотов с зоонимом // Культура народов Причорномор’я. – *2002. –* № 44. – С. 172-175.
27. *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – *272 с..*
28. *Верещагин Е. М.*, *Костомаров В. Г.* В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция рече-поведенческих так­тик. – М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1999. – 84 с.
29. *Верещагин Е. М.*, *Костомаров В. Г.* Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус. язык, 1980. – 320 с.
30. *Верещагин Е. М.*, *Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как ино­странно­го. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. язык, 1990. – 246 с.
31. *Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических еди­ниц в русском языке // *Его же*. Избр. труды: Лек­си­кология и лекси­кография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
32. *Виноградов В. В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // *Его же*. Избр. труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 118–139.
33. *Влахов С., Флорин С*. Непереводимое в переводе. Под. ред. В.Л. Россельса. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
34. *Гак В. Г.* К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация (Общие вопросы). – М.: Наука, 1977. – С. 231–293.
35. *Гарипова А.М.* Выражение чувств и человеческих отношений в турецких пословицах // Востоковедение. Выпуск 1. –Казань, 2003. – С.125-133.
36. *Гарипова А.М.* Гарифуллина А.М. Проблемы фразеологии в трудах турецьких лингвистов // Востоковединие. Выпуск 2-3. – Казань, 2005. – С. 96-103.
37. *Гарифуллина А.М.* Фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека, в турецком и английском языках: Автореф. дис... канд. филол. наук // Казанс. гос. ун-т. – Казань, 2005. – 20 с.
38. *Гвоздарев Ю.А.* Слова-символы как компоненты фразеологических единиц // Фразеологизм и слово в русском языке. – Ростов-на-Дону, 1983. – С. 27-31.
39. *Гвоздарев Ю. А.* Фразеологические сочетания современного рус­ского языка. – Ростов-н/Дону, 1973. – 103 с.
40. *Говердовский В.И.* История понятия коннотации // Филологические науки, 1979. – № 2. – С.83-86.
41. *Голубовская И.А.* Этнические особенности языковых картин мира. – К.: Київський университет, 2002. – 293 с.
42. *Голубовська І.О.* Китайські культурні концепти як відбиття етнічної ментальності // Мовні та концептуальні картини світу. Випуск 12. Частина 1. – К.: Київський университет, 2004. – С. 116-122.
43. *Голубовська І.О.* Метафорико-символічні іпостасі зоонімів у рамках фрагмента мовної картини світу „царство тварин” (на матеріалі української, російської, англійської та китайської мов). // Мовознавство. – 2003. – № 6. – С. 61-68.
44. *Гордлевский В. А.* Избранные сочинения. Этнография. История востоковедения. Рецензии. – М.: Наука, 1968. – 611 с.
45. *Горецький П. Й.* Історія української лексикографії. – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 243 с.
46. *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
47. *Гумбольдт В. фон*. Язык и философия культуры. – М.: Про­гресс, 1985. – 451 с.
48. *Гура А*.*В*. «Мужской-женский» в народной зоологии: соотношение символики, пола и грамматического рода // Признаковое пространство культуры / Отв. Ред. С.М. Толстая. – М.: Индрик, 2002.  – С. 155-162.
49. *Гутман Е.А., Литвин Ф.А*., *Черемисина М.И.* Сопоставительный анализ зооморфных характеристик // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1997. – С.147-165.
50. *Гюлумянц К.М.* Образное употребление названий животных в сравнениях и метафорах (на материале русского и польского языков) // Вопросы фразеологии. Новая серия. Вып. 218. IV. – Самарканд: Изд-во при Самаркандском ун-те, 1977. – С.109-119.
51. *Даниленко Л.І.* Національно-культурна семантика чеської фразеології. – Коломия: МББФ „Берег”, 2000. – 178 с.
52. *Диброва Е. И.* Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. – Ростов: Изд-во Ростов. ун-та, 1979. – 192 с.
53. *Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б.* Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). – Владимир: Моск. пед. ун-т, 1990. – 80 с.
54. *Доброльожа Г.М.* Культорологічний аспекти у семантиці українських фразеологізмів з числовим компонентом // Мова і культура. – К.: Видавничий дім ім. С. Бураго. – С. 185-195.
55. *Доброльожа Г.М.* Образна парадигма фразеологізмів з компонентом "собака" // Вісн. Житомир. держ. пед. ун-ту. – 2004. – № 14. – С. 224-229.
56. *Долгих А.Н.* Структурно-грамматические характеристики английских фразеологических единиц, содержащих анимальный образ // Мова і культура. – К.: Видавничий дім ім. С.Бураго. – С. 195-201.
57. *Дуденко О.* Роль внутрішньої форми в глибинних процесах паремійної номінації // Українське мовознавство. Вип. 26. – К., 2003. – С.52-56.
58. *Дядечко Л. П.*  Фіксація та семантизація крилатих слів та їх прототипів у найдавніших лексикографічних пам’ятках (ономастиконах) // Українське мовознавство. – Вип. 23. – К., 2001. – С. 46–52.
59. *Дядечко Л. П.* Крылатые слова как объект лингвистиче­ского описания: история и современность. – К.: ИПЦ “Київський університет”, 2002. – 294 с.
60. *Жельвис В.И*. Национально-специфические особенности лексической семантики зоонимов как элемент типологического анализа // Лексическая семантика и фразеология. – Ленинград, 1987. – С. 40-54.
61. *Жуков В.П*. К вопросу о синтагматических свойствах фразеологизмов синонимического характера // Проблемы русской фразеологии. – Тула: ТГПИ, 1975. – С. 3-7.
62. *Жуков В.П.* Об устойчивочти и вариантности фразеологизмов на семантическом уровне. // Проблемы устойчивости и варианитности фразеологических единиц. Материалы межвузовской симпозиума. Вып. 2. – Тула: ТГПИ, 1972. – С. 20-29.
63. *Жуков В. П.* Фразеологизм и слово. – Л.: Изд-во Ленин. ун-та, 1967. – 256 с.
64. *Забуранна О.В.* Антропоцентризм у сфері фразеологічного значення (на матеріалі перської та української мов) // Мовознавство. –  2003. – № 1. – С. 55-59.
65. *Зорівчак Р.П.* Реалія та переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 216 с.
66. *Зорівчак Р.П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.
67. *Каракуця О.М.* Фразеологізми українськой мови з компонентом „душа” /структурно-семантичний, ідеографічний, лінгвокультурологічний аспекти: Автореф. дис… кандидата філологічних наук: 10.02.01/ Харк. держ. пед. ун-т ім. Г.С.Сковороди. – Харків, 2002. – 16 с.
68. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
69. *Каян І.Л.* Амфібіоніми та рептиліоніми як складовий компонент турецьких фразеологізмів // Тези доповідей міжнародної наукової конференції„IX сходознавчі читання А.Кримського”. – К.: Інститут сходознавства ім. А.Кримського НАН України, 2005. – С. 70-72.
70. *Каян І.Л.* Зоофразеологія сучасної турецької мови // Тези доповідей міжнародної наукової конференції„VIII сходознавчі читання А.Кримського”. – К.: Інститут сходознавства ім. А.Кримського НАН України, 2004. – С. 63-65.
71. *Каян І.Л.* Конотації зооморфізмів у сучасній турецькій мові // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2004. – В.10. – С. 249-253.
72. *Каян І.Л.* Національна специфіка турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2005. – № 10. – С.17-18.
73. *Каян І.Л.* Орнітоніми як складовий компонент турецьких фразеологізмів // Мовні та концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2004. – В.10. – С. 204-208.
74. *Каян І.Л.* Семантико-тематична класифікація турецьких зоофразеологізмів // Мова і культура. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2004. – В.7. Том ІІ. – С. 201-206.
75. *Каян І.Л.* Турецькі фразеологізми з компонентом-зоонімом у семантичному аспекті // Сходознавство. – К.: Інститут сходознавства ім. А.Кримського НАН України, 2005. – В.29-30. – С. 64-73.
76. *Каян І.Л.* Фразеологічні синоніми у сучасній турецькій мові (на матеріалі фразеологізмів з компонентом-зоонімом // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Випуск 7. Зб. наук. праць. – К.: Вид-во „Логос”, 2005. – В.7. – С.67-70.
77. *Кемельбекова Э.А.* Фразеологические единицы английского языка и способы их перевода на русский и казахский языки // http://altaica.narod.ru/LIBRARY/musaev/kemel.htm
78. *Кісь Р.* Мова, думка і культурна реальність. – Л.: Літопис, 2002. – 304 с.
79. *Класс* Насекомые (Insecta или Hexapoda)// Жизнь животных в 6 томах. – М.: Издательство «Просвещение», 1969. – С. 152-525.
80. *Коваль-Костинська О.* Порівняльні звороти як фразеологічні одиниці та як носії української ментальності // Українське мовознавство. – Вип. 26. – К., 2003. – С. 48-52.
81. *Козлова Т.Б.* Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. – М.: Изд-во «Дело и Сервис», 2001. – 208 с.
82. *Коклянова А.А.* О границах фразеологии тюркських языков. // Труды Самаркандского гос. ун-та имени Алишера Навои. Выпуск 106. – Самарканд, 1961. – С.99-104.
83. *Комлев Н.Г.* Слово в речи: денотативные аспекты. – М.: МГУ, 1992. – 345 с.
84. *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: Черо, 2003. – 349 с.
85. *Кочерган М.П.* Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу // Мовознавство 5-6. – 2004. – № 5-6. – С. 12-22.
86. *Кочубей Ю.М*. В.В. Дубровський (1897-1966) та його внесок в українське сходознавство // Східний світ. – 2005. – №3.– С.24-32.
87. *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Лекционний курс. – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2002. – 284 с.
88. *Кубрякова Е. С.* Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 158 с.
89. *Кузнецова А.И.* Идиоматические единицы с зоо-компонентом в уральских языках: поиски новых путей анализа // <http://www.dialog-21.ru/materials/archive.asp?id=6323&y=2000&vol=6077>.
90. *Кулешова Л.* Фразеологізми на позначення почуттів у мовній картині світу українців // Мовні і концептуальні картини світу. Випуск 12. Частина І. – К.: Видавничий дім ім. С. Бураго, 2004. – С. 280-283.
91. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
92. *Кунин А. В.* Внутренняя форма фразеологических единиц // Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 183–188.
93. *Курсеитов А.М.* Походження і розвиток фразеологізмів кримськотатарської мови // Культура народов Причорноморья. – 1999. – №7. – С.149-150.
94. *Курсеитов А.М.* Структурний аналіз кримськотатарських фразеологізмів // Филологические студии. – 2000. – №1. – С.15-17.
95. *Ларин Б. А.* Очерки по фразеологии: О систематизации и методах исследования фразеологических материалов // Уч. зап. ЛГУ. Серия филол. наук. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1956. – Т. 198. – Вып. 24. –– С. 200-224.
96. *Левченко Е.П.* Вербализация фразеологических значений в терминах концепта Насекомое // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. М.Коцюбинського: Зб. наук. праць. – Вінниця: Вид-во Вінницького держ. пед. ун-ту, 2003. – Вип. 6. – С. 68-72.
97. *Левченко Е.П*. Метафорические принципы во фразеологии // Слово. Фраза. Текст: Сборник нацчный статей к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: Азбуковник, 2002. – С. 242-249.
98. *Левченко О.П.* Контрастивний аналіз фразеологічних символів (концепт „риба”) // Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць. – Харків: ХДПУ, 2001. – Вип. 6. – С.84-87.
99. *Левченко О.П.* Принцип зооцентризму у фразеотворенні// Проблеми зіставної семантики. Зб. наук. статей. – К.: КДЛУ, 2001. – Вип. 5. – С. 206-209.
100. *Левченко О.П.* Стійкі атрибутивні порівняння з компонентом-зоонімом (на матеріалі української та російської мов) // Вісник луганського педагогічного університету ім. Т.Шевченка. – Луганськ: Альма-Матер, 2004. – № 11 (79). – С. 201-208.
101. *Левченко О.П.* Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: Монографія. – Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с.
102. *Лемская В.М.* Специфика фразеологизмов русского и турецкого языков: к постановке проблемы // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.). Труды и материалы. / Под общ. ред. [К.Р.Галиуллина](http://www.kcn.ru/persons/10408.ru.html)– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – C. 64-65.
103. *Ломоносов М. В.* Краткое руководство к красноречию. Кни­га первая, в которой содержится риторика // Полн. собр. соч. – Т. 7. – М., Л.: Изд. АН СССР, 1952. – С. 89-378.
104. *Лосев А.*Ф. Терминологическая многозначность в существующих теориях знака и символа // Collegium. – 1994. – № 1. – С. 13-28.
105. *Лосев А. Ф.* Знак. Символ. Миф. – М.: МГУ, 1982. – 480 с.
106. *Максимович М. А.*  Начатки русской филологии, гл. “Об отношении церковно-словенского языка к русскому” // Собр. соч.: В 3-х тт. – Т. 3. – К.: Тип. Е. Т. Керер, 1880. – С. 68–79.
107. *Мальцева Д.Т.* Немецкий язык. Страноведение через фразеологию. – М., Высшая школа, 1991. – 173 с.
108. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. – М.: Издательский центр „Академия”, 2001. –208 с.
109. *Маслова В.*А. Введение в лингвокультурологию. – М.: Наследие, 1997. – 205 с.
110. *Медведев Ф.П.* Українська фразеологія. Чому ми так говоримо. – Харків: Вища школа, 1982. – 232 с.
111. *Мокиенко В.М.* Славянськая фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – *345 с.*
112. *Мокиенко В. М.*  Образы русской речи: Историко-этимологический и этнолингвистические очерки фразеологии. – Л.: Ле­нинград. ун-т, 1986. – 280 с.
113. *Мокиенко В. М.* Вариантность фразеологии и проблема индивиду­ально-авторских фразеологических единиц // Современ­ная русская лексикография. 1977. – Л.: Наука, 1979. – С. 19–25.
114. *Молотков А. И.* Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.
115. *Назаренко О. В.* Українська фразеологія як вираження національного менталітету: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Дныпропетр. нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 2001. – 20 с.
116. *Назарян А.Г.* Почему так говорят по-французки. – М.: Наука, 1968. – 345 с.
117. *Нешко С.І.* Афіксальне вираження конотації в англійській мові: Автор. дис...канд. філол. наук: 10.02.04 / Харк. держ. акад. заліз. транспорту. – Харків, 2002. – 15 с.
118. *Ожегов С. И.* О крылатых словах (по поводу книги Н. С. и М. Г. Ашукиных “Крылатые слова”) // Ожегов С. И. Лексиколо­гия. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 219–229.
119. *Ожегов С. И.* О структуре фразеологии (в связи с проек­том фразеоло­гического словаря русского языка) // Ожегов С. И.  Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 182–219.
120. *Остапович О.Я.* Національно марковані фразеологічні одиниці австрійського варіанту у сучасній німецькій мові: Автореф. дис... канд.. філол.: германські мови / КДЛГ. – Київ, 2004. – 19 с.
121. *Пазяк О.М., Кисіль Г.Г.* Українська мова і культура мовлення. – К.: Вища школа, 1995. – 243 с.
122. *Парин Н.В.* Класс хрящевые рыбы (Chondrichthyes) // Жизнь животных в 6 томах. Том 4. – М.: Издательство «Просвещение», 1971. – С. 27-29.
123. *Пермяков Г. Л.* Избранные пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства „Наука”, 1979. – 672 с.
124. *Пермяков Г. Л.* Основы структурной паремиологии / АН СССР. Ин-т востоковедения. – М.: Наука, 1988. – 236 с.
125. *Петрова Н.Д.* Лінгво-гносеологічні основи динаміки фразеологічної номінації (на матреріалі англ. фразеології живої природи): Автореф. дис. на здобуття наукового ступеня д-ра філол. наук:10.02.04 / КДЛУ – К., 1996. – 55 с.
126. *Пименова Н. Д.* Страноведение через фразеологизмы.
(на материале английских и турецких ФЕ с компонентом-орнитонимом) // Русская и сопоставительная филология. – 2003. – Вып. 55-57. – С. 55-57
127. *Покровська І.Л.* Зоонім *кінь* як складовий компонент турецьких фразеологізмів // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. / Укл.: Анатолій Загнітко (наук. ред.) та ін. — Донецьк: ДонНУ, 2006. – В.14. – С. 193-196.
128. *Покровська І.Л.* Фразеологізми з компонентом-ентомонімом // Мовні та концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. – К.: Видавн. дім Дмитра Бураго, 2006. – В.18. – С. 71-74.
129. *Поливанов Е. Д.* Труды по восточному и общему языкознанию. – М.: Гл. ред. восточной лит., 1991. – 623 с.
130. *Потебня А.А.* Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. – Харьков, 1894. – 564 с.
131. *Потебня А.А*. Мысль и язык. – К.: СИНТО, 1993. – 192 с.
132. *Проблемы* устойчивости и вариантности фразеологических еди­ниц: Мат-лы межвузовского симпозиума (ноябрь 1968 г.). – Тула: ТГПИ, 1968. – 355 с.
133. *Проблемы* устойчивости и вариантности фразеологических еди­ниц: Материалы межвузовского симпозиума (1968). – Вып.2. – Тула: ТГПИ, 1972. – 207 с.
134. *Реформаторский А.А.* Введение в языкознание. – М.: Наука. – 196 с.
135. *Риза Фазил*. Заметки о кримскотатарских пословицах и поговорках // Труды Самаркандского гос. ун-та имени Алишера Навои. Вып. 218. Вопросы фразеологии. IV. – Самарканд: СамГУ, 1971. – С.93-99.
136. *Ройзензон Л. И.* Лекции по русской и общей фразеологии: Уч. пособие. – Самарканд: СамГУ, 1973. – 321 с.
137. *Ройзензон Л. И.* Русская фразеология: Уч. пособие. – Самарканд: СамГУ, 1977. – 119 с.
138. *Роль* человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
139. *Сайфуллин Ч.Г.* Фразеологические единицы и их классификация // Труды Самаркандского гос. ун-та имени Алишера Навои. Вопросы фразеологии. Новая серия. Выпуск 106. – Самарканд: СамГУ, 1960. *–* С.27-30*.*
140. *Селіванова О.О.* Пареміологічні парадокси в східнословянських мовах // Мовознавство. – 2003. – № 1. – С. 60-65.
141. *Cеліванова Олена*. Нариси з української фразеології. – Київ-Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
142. *Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993.
143. *Сердюк А.* Семантична інтерпретація флоролексем у поетичному тексті // Українське мовознавство. Вип. 26. – К.: ВПЦ „Київський університет”, 2003. – С. 44-47.
144. *Скрипник Л. Г.* Питання фразеології у лінгвістичній спад­щині Л. А. Булаховського // Л. А. Булаховский и современное язы­кознание: К 100-летию со дня рождения. Сб. науч. тр. – К.: Наук. думка, 1987. – С. 49–53.
145. *Скрипник Л. Г.* Фразеологія української мови. – К.: Наук. думка, 1973. – 280 с.
146. *Снегирев И.* Русские в своих пословицах: Рассужде­ния и исследования об отечественных пословицах и поговорках И. Сне­гирева. – М.: Унив. тип., 1831–1832. – ТТ. 1–4.
147. *Снитко Е. С.* Внутренняя форма номинативных единиц. – Львов: Свит, 1990. – 188 с.
148. *Соколовська Ж.П.* Картина світу та ієрархія сем // Мовознавство, 2002. – №6. – С. 87-91.
149. *Солодуб Ю.П.* Роль словесного комплекса прототипа в реализации коннотативных возможностей фразеологизма / Филологические науки. – 1996. – № 1. – С. 67-79.
150. *Сорокин Ю.А.* Антропоцентризм и антропофилия: доводы в пользу второго понятия // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 52-57.
151. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики // *Ф. де Соссюр.* Труды по языкознанию: Пер. с фр. – М.: Прогресс, 1977. – С. 31–273.
152. *Сукаленко Л.И.* Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира – К., Наук. думка, 1992 – 162 с.
153. *Султанбеков Р.Т.* Крымскотатарская символика. – Симферополь: ЧП “Элиньо”, 2002. – 47 с.
154. *Сучасна* українська мова: Підручник / М.Я. Плющ, С.П. Бевзенко, Н.Я. Грипас та ін., За ред. М.Я. Плющ. – К.: Вища шк., 1994. – 414 с.
155. *Тагиєв М.Т.* О составлении русско-азербайджанского фразеологического словаря // Труды Самаркандского государственного университета имени А.Навои. Вопросы фразеологии. – *Самарканд:* СамГУ, 1987. – С. 180-183.
156. *Телия В.Н.* Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мироведения к миропониманию) // Славянское языкознание: ІХ съезд славистов: Доклады российской делегации. – М.: Наука, 1993. – С. 302-314.
157. *Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
158. *Телия В. Н.*  Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966. – 86 с.
159. *Телия В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
160. *Тимковский И. Ф.* Опытный способ к философическому познанию российского языка // Хрестоматия по истории русского языкознания / Сост. Ф. М. Березин. – 2-е изд., испр. – М.: “Высшая школа”, 1977. – С. 38–41.
161. *Турсунов У.Т*. Состояние и задачи изучения фразеологии узбекского язика // Труды Самаркандского государственного университета имени Алишера Навои. Вопросы фразеологии. Вып. 106. – Самарканд: СамГУ, 1961. – С. 7-12.
162. *Ужченко В.Д.,* Ужченко Д.В. Фразеологічний словник української мови. – Київ: Освіта, 1998. – 224 с.
163. *Ужченко Д.В.* Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: Дис... канд. філол. наук: 10.02.01. – Харків, 2000. – 179 с.
164. *Ужченко Д.В.* Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Луган. держ. пед. ун-т ім. Т.Г. Шевченка. – Харків, 2000. – 18 с.
165. *Ужченко Д.В.* Проблеми дослідження української зоофразеології // Вісник Луганського державного педагогічного інституту ім. Т.Г. Шевченка. − Луганськ: 1997. − № 2.
166. *Ужченко В. Д.*,Авксентьєв Л. Г. Українська фразеологія. – Харків: Основа, 1990. – 167 с.
167. *Умарходжаев М. И.* Основы фразеографии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.
168. *Умарходжаев М. И.* Очерки по современной фразеографии. – Таш­кент: “Фан” АН УзССР, 1977. – 103 с.
169. *Уорф Б.Л.* Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. – Вып 2. – М.: Прогресс, 1960. – С.173-198.
170. *Ураксин З.*Г. Фразеология башкирского языка. – М.: Наука, 1975. – 192 с.
171. *Фірсова Ю. А.* Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / КНЛУ. – К., 2002. – 16 с.
172. *Фортунатов Ф.Ф.* Сравнительное языкознание. Избранные труды. Т.1. М.: Наука, 1956. – 515 с.
173. *Фразеология* в контексте культуры / Отв. ред. В. Н. Телия. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – 336 с.
174. *Франко І.* Літературно-критичні праці (1890-1910) // Твори в 50 т. – К.: Наук. думка, 1984. – Т.41. – 683 с.
175. *Ходжагельдыев Б.* К проблеме разграничения вариантности и синонимии в сфере фразеологии (на материале австралийской фразеологии) // Семантическая структура слова и фразеологизма. – Рязань: Рязанский гос. пед. ун-т, 1980. – С.89-97.
176. *Черданцева Т.З.* Идиоматика и культура // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58-63*.*
177. *Черданцева Т. З.* Язык и его образы (Очерки по итальянской фразеологии). – М.: Междунар. отношения, 1977. – 168 с.
178. *Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1989. –346 с.
179. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка: Уч. пособие для вузов. 3-е изд., испр. и доп.– М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
180. *Шахматов А.А.* Синтаксис русского языка. Издание 2. Л.: Изд-во Ленин. ун-та, 1941. – 313 с.
181. *Шаховский В.И..* Эмотивный компонент значения и методы его описания. – Волгоград: Изд-во ВГПИ им. А.С. Серафимовича, 1983. – 96 с.
182. *Этнопсихолингвистика* / Отв. ред. Ю. А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
183. *Юсипова Р.Р.* К лексико-семантической характеристике именных фразеологизмов турецкого язика // Советская тюркология. – 1972. – №3. – С.41-47.
184. *Юсупов Р.А.* Лексико-фразеологические средства татарского  и русского языков / Р.А. Юсупов. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1980. – 255 с.
185. *Ahfeş’in* keçisi // <http://www.aruz.com/ahsefi_kecisi.htm>
186. *Akgül Y.* Dede Korkut Destanları. – Istanbul: Basım yayınları, 1997. – 165 s.
187. *Bilgin M.* Anlamdan anlatıma Türkçemiz. – Ankara: Kültür Bakanlığı, 2002. – 657 s.
188. *Bloomfield L*. Language. – N.Y.: Henry Holt, 1933. – 564 p.
189. *Eyuboğlu I. Z.* Anadolu uygarlığı. – Istanbul: Der yayınları. – 479 s.
190. *Eyüboğlu I.Z.* Bütün yönleri ile Anadolu inançları. – Ankara: Koza yayınları, 1974. – 381 s.
191. *Hengirmen M.* Kalıplaşmış sözler // Hengimet M. Türkçe dilbilgisi. – Ankara: Engin Yayınevi, 1995. – S. 402-405.
192. *Kalafat Y.* Balkanlardan Uluğ Türkistana Türk halk inançları. – Ankara: Türk tarih kurumu basımevi, 2002. – 381 s.
193. *Koç N.* Dilbilgisi. – İstanbul: İnkılap Kitabevi, 1996. – 599 s.
194. *Langacker R*. *W.* Cognitive grammar // Handbook of Pragmatics. – Amsterdam: Philadelphia, 1995. – P. 105-111.
195. *Lаngacker R.W.* Culture, Cognition and Grammer // Language contact and language conflict / Ed. By M.Putz. – Amsterdam: Philadelphia, 1994. – P.25-53.
196. *Saim S.* 101 Anadolu efsanesi. – Ankara: Akçağ, 2003. – 271 s.
197. *Saim S.* 101 Türk efsanesi. – Ankara: Akçağ, 2003. – 253 s.
198. *Şükrü E*. Halk edebiyatı Araştırmaları. – Ankara: Akçağ, 1997. – 674 s.
199. *Wierzbicka A*. Anchroring linguistics typology in universal semantic primes // Linguistics Typology. – 1998. – Vol. 2. – P. 141-194.

ІІ.СЛОВНИКИ

1. *Алфавитный* список пословиц и поговорок *//* <http://www.u-kraina.com/mova/pogovorki.htm>
2. *Афоризмы*// http://www.geocities.com/prysjan/in\_2aforyz.html
3. *Большой* турецко-русский словарь / Ред. Баскаков А.Н. и др. – М.: Русский язык, 1998. – 966 с.
4. *Збірка* українських приказок та прислів’їв / За ред. А. Багмет, М. Дащенко, К. Андрущенко. Видання 2-ге, стереотипне. – Київ: Техніка, 2004. – 224 с.
5. *Мансурова О.Ю.* Турецко-русский словарь пословиц: 1111 изречений, используемых в повседневном общении. – М: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 94 с.
6. *Міщенко Н.,* Міщенко М. Слово батьків – з усіх віків. К.: Вид-во „Богдана”, 1998. – 1136 с.
7. *Народ* скаже – як зав’яже. Українські народні прислів’я, приказки, загадки. – К.: Вид-во дитячої літератури „Веселка”, 1973. – 229 с.
8. *Прислів’я* та приказки / Упоряд., передмова М. Дмитренка. – Київ: Ред. часопису „Народознавство”, 2000. – 248 с.
9. *Прислів’я* та приказки. Природа. Господарська діяльність людини. – К.: Наук. думка, 1989. – 480 c.
10. *Словник* фразеологізмів українскої мови / Укл. В.М. Білоноженко, І.С. Гнатюк, В.В. Дятчук та ін. – Київ: Наук. думка, 2003. – 1104 с.
11. *Татарско*-русский фразеологический словарь. – Казань: Магариф, 2001. – 335 с.
12. *Турецкие* народные пословицы и поговорки. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1962. – 56 с.
13. *Турецкие* народные пословицы и поговорки. Перевод с турецкого Г. Иванова. – М.: Наука, 1966. – 40 с.
14. *Українські* прислів’я і приказки / Упор. Т.М. Панасенко. – Харків: Фоліо, 2006. – 351 с.
15. *Українські приказки, прислів’я і таке інше.* Збірники О.В. Марковича та інших / Уклав М. Номис. – К.: Либідь, 2004. – 352 с.
16. *Українські* прислів’я та приказки та порівняння з літературних пам’яток / Під ред. М.М. Пазяка. – К.: Наук. думка, 2001. – 392 с.
17. *Adıgüzel H*. Açıklamalı-Örnekli Türkçe. Deyim hazinemiz.  – İstanbul: Türk dünyası araştırmaları vakfı, 1990. – 136 s.
18. *Atasözleri* ve deyimler // http://www. van.bel.tr/van. php?sekil=atsoz
19. *Atasözleri* ve deyimler sözlüğü. Hazırlayan: Aksoy Ömer Asım. – Istanbul: Milli Eğitim Bakanlığı, 1988. – 1205 s.
20. *Çimeli* Uzartık Köyünde söylenen atasözleri, deyimler ve tekerlemeler // http://www. cimeliköy.gov.tr/atasozleri. php?sekil=atsoz
21. [*Deyimler*-atasözleri](http://www.trabzon.gov.tr/k_r/kultur_deyim.aspx) // [http://www.trabzon.gov.tr/k\_r/kultur \_deyim.aspx](http://www.trabzon.gov.tr/k_r/kultur%20_deyim.aspx)
22. *Gözler* *F.H.* Türkçe deyimler. Türkçe edebiyat terimleri sözlüğü. İstanbul: İnkılap kitabevi, 1991. – 286 s.
23. *Par H. A.* Örnekli açıklamalı Ata sözleri. – İstanbul: Engin Ofset, 1990. – 352 s.
24. *Püsküllüoğlu A.* Türkçe deyimler sözlüğü. – Ankara: Arkadaş yayınevi, 1998. – 848 s.
25. *Rusça*-Türkçe Deyimler Sözlüğü. Hazırlayanlar: Doç. Dr. Lilia Ermakova, öğret.gör. Sevinç Üçgül. – İstanbul: Sahaf Kitabevi, 1998. – 164 s.
26. *Süer A. O*. Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü. – Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı, 1999. – 324 s.
27. *Tülek A*. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. – Ankara: Akçağ, 2003. – 364 s.
28. *Tüm* deyimler sözlüğü. – İstanbul: Arıtaş yayınları, 1989. – 213 s.
29. *Türkçe* sözlük. Hazırlayanlar: prof., dok. Hasan Eren, Nevzat Gözaydın, İsmail Parlatır, Talat Tekin, Hamza Zülfikar. – Ankara: Türk tarih kurumu basım evi, 1988. – 1679 s.
30. *Türkçe* sözlük. Hazırlayanlar: prof., dok. İsmail Parlatır, Nevzat Gözaydın, Hamza Zülfikar. – Ankara: Türk tarih kurumu basım evi, 1998. – 2523 s.
31. *Yörede* bulunan atasözleri ve deyimler // <http://www.kirikkale.gov.tr/atasozu_deyimler.htm>
32. *Yörük S.*, Yörük Y. Açıklamalı deyimler sözlüğü. – İstanbul: Serhat, 1996. – 224 s.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>